

Traducir la frontera en la frontera

JOSÉ YUSTE FRÍAS
Universidade de Vigo
jyuste@uvigo.es

Resumen

Tras una breve presentación del concepto de «paratraducción» creado en Vigo, José Yuste Frías da a entender que los distintos tipos de frontera (física, virtual, lingüística, cultural o semiótica) deberían ser siempre considerados por los profesionales de la traducción como un umbral que debe franquearse para unir lenguas o culturas, y nunca como una barrera que divida y separe. Al estudiar *in situ* las perspectivas políticas, sociales, ideológicas y culturales implícitas en la expresión «traducir (en) la frontera», las salidas de estudio del Grupo T&P, editadas en red bajo el formato audiovisual del programa Web-TV **EXIT**, suponen auténticas prácticas de campo en los Estudios sobre Traducción con vistas a reforzar la presencia visible del sujeto que traduce la frontera desde una permanente posición fronteriza ya sea entre lenguas (traducción interlingüística), entre culturas (traducción intercultural) o entre códigos (traducción intersemiótica).

Palabras clave: frontera, paratraducción, traducción intercultural, traducción intersemiótica, prácticas de campo, Web-TV, EXIT

Abstract

After a brief introduction to the concept of «paratranslation» created in Vigo, José Yuste Frías argues that the different kinds of border (physical, virtual, linguistic, cultural or semiotic) should always be regarded by professional translators as a threshold that should be crossed in order to bring languages or cultures together, never as a fence that divides and separates. Studying *in situ* the different politic, social, ideological and cultural perspectives underlying the expression «translating (at) the border», field trips by Group T&P, edited in the internet as the web-TV program **EXIT**, are real fieldwork in Translation Studies aimed at reassuring the visible presence of the subject translating the border from an everlasting border stance, be it among languages (interlinguistic translation), among cultures (intercultural translation) or among codes (intersemiotic translation).

Keywords: border, paratranslation, intercultural translation, intersemiotic translation, fieldwork, Web-TV, EXIT

Traducir (en) la frontera es hacer paratraducción

El primer objetivo de la creación del concepto de *paratraducción*¹ es pretender llamar la atención sobre la existencia del espacio y del tiempo de lectura, interpretación y traducción de cualquier tipo de producción paratextual. Umbral de transición, margen de transacción, zona indecisa, intermediaria y fronteriza de producciones paratextuales, la paratraducción invita al traductor –sujeto que traduce y primer agente paratraductor– a leer, interpretar y paratraducir cualquier tipo de código semiótico que rodee, envuelva, acompañe, prolongue, introduzca o presente al texto en los márgenes, en los umbrales de la traducción: *au seuil de la traduction* (Yuste Frías 2010b).

Ahora bien, el concepto de paratraducción no nació sólo para insistir sobre el papel decisivo que debería jugar siempre el traductor en la lectura, interpretación y traducción de los paratextos. Los fenómenos paratextuales son de naturaleza social y antropológica y, por consiguiente, participan, junto al texto, no sólo en la construcción del sentido de la obra editada sino también, y sobre todo, en la propia concepción y representación que de la actividad traductora tiene una determinada cultura frente a otra.

Lorsque les travaux de l'École de Vigo –puisqu'il semblerait qu'elle existe désormais– explorent l'applicabilité de la notion de paratraduction, ils ne la contraignent pas dans une acception empirique. La notion possède également une visée épistémologique et doit recevoir une définition en ce sens. Paratraduction désignerait alors l'ensemble des éléments constituant les appareillages de conception et de représentation de l'acte traductif au sein

¹ Sobre las circunstancias académicas y profesionales de la creación del concepto de *paratraducción*, véase la presentación editorial española del concepto (Yuste Frías, 2005: 75 et sqq). Para una descripción mucho más detallada de las distintas aplicaciones prácticas del concepto de «paratraducción» en los Estudios sobre Traducción (*Translation Studies*), véase la presentación editorial francesa del concepto (Yuste Frías, 2010b).

La novedad del concepto de *paratraducción* tuvo también su repercusión en la prensa local el 6/11/2008 con la publicación en *Faro de Vigo* del reportaje titulado «Vigo revoluciona la traducción y difunde sus estudios en un programa televisivo» [http://www.joseyustefrias.com/docu/prensa/FaroDeVigo_6-11-2008.pdf] [edición en papel] y [http://www.farodevigo.es/secciones/noticia.jsp?pRef=2008110600_2_271757__Gran-Vigo-Vigo-revoluciona-traduccion-difunde-estudios-programa-televisivo] [edición electrónica]. También pueden consultarse los artículos de prensa publicados en red el 03/06/2009 y el 22/10/2009 en el *DUVI* (*Diario de la Universidade de Vigo*), titulados, respectivamente, «A Facultade de Filoloxía e Tradución reivindicase como berce do concepto de paratraducción» [http://duvi.uvigo.es/index.php?option=com_content&task=view&id=2463&Itemid=2] y «O Grupo de Investigación Tradución & Paratradución búscalle un significado e traduce os elementos que envolven e introducen ao texto» [http://duvi.uvigo.es/index.php?option=com_content&task=view&id=2540&Itemid=2].

d'une langue et/ou d'une culture donnée. Ce qui accompagne, en d'autres termes, l'activité traductrice dans ses processus d'auto-conception et d'auto-représentation. (Nouss 2009)

En definitiva, la noción de paratraducción no designa sólo el espacio fronterizo que ocupan todas las posibles producciones paratextuales que rodean, envuelven, acompañan, prolongan, introducen y presentan a la traducción. Con la noción de paratraducción también se hace referencia al conjunto de elementos que conforman la concepción y la representación del acto traductivo en el seno de una lengua y de una cultura. Todo ello conduce, inevitablemente, a que la noción de paratraducción lleve siempre implícita una permanente referencia simbólica al espacio fronterizo que siempre ocupamos los profesionales de la traducción en el mercado real de todos los días. El prefijo «PARA» ayuda a designar la indescriptible posición de las personas que, al ejercer la traducción, nos situamos a la vez en un más acá y un más allá de la frontera, del umbral o del margen. En realidad, el propio traductor es «PARA», es la frontera misma, el umbral de una puerta entre lo conocido y lo desconocido, el margen del espacio intermediario situado «entre» dos lenguas, dos culturas. Como el puente que permite el paso de una orilla a otra, separa y une al mismo tiempo.

La noción de paratraducción resulta idónea para intentar describir y definir esa zona imprecisa e indecisa en la cual se sitúa todo traductor ante un encargo de traducción. Con el concepto de paratraducción se quiere expresar la necesidad de un posicionamiento ético, político, ideológico, social y cultural ante el acto nada inocente de traducir porque lo que está «cerca de», «al lado de», «junto a», «ante», «frente a», «en», «entre» o incluso «al margen de» la traducción resulta ser la propia vida que late en los márgenes, en los umbrales, en la frontera de todos y cada uno de los textos que traducimos. (Cf. Yuste Frías, 2005: 75-82).

Desde Vigo, ciudad portuaria y cosmopolita situada muy cerca de la frontera entre Galicia y Portugal, el Grupo de Investigación de Referencia de la Universidade de Vigo Traducción & Paratraducción (T&P)² investiga *in situ* las perspectivas éticas, políticas, sociales e ideológicas implícitas en la expresión «traducir (en) la frontera». En el Grupo T&P entendemos siempre cualquier tipo de frontera (física, virtual, lingüística, cultural o semiótica) como un umbral que debe franquearse para reunir lenguas, culturas y códigos diferentes y nunca como una barrera infranqueable. Traducir (en) la frontera no debería suponer nunca crear nuevas fronteras.

² Para una información detallada y completa sobre las investigaciones, publicaciones, producciones y actividades del Grupo de Investigación TRADUCCIÓN & PARATRADUCCIÓN (T&P) creado en marzo de 2005, visítese su nuevo sitio web [<http://www.paratraduccion.com>]

Desgraciadamente la mayoría de las veces la noción de frontera se emplea en otras disciplinas para seguir dividiendo y separando. Los estudios poscoloniales y posmodernistas siempre han llamado la atención sobre las fronteras ideológicamente establecidas con el fin primordial de intentar conseguir deslegitimar los centros y desplazar las fronteras para convertirlas en fluctuantes. Las intenciones son más que buenas, pero lo loable fácilmente puede convertirse en deleznable cuando la visión ciega y unívoca de la posición subjetiva, identitaria o cultural adoptada no permite apreciar el error de contradicción en el que se suele incurrir. En efecto, en los estudios mencionados, la reivindicación incesante de una determinada identidad minoritaria (étnica, cultural, política o sexual) entra en una contradicción permanente cuando se sucumbe, una y otra vez, a la esencialización de dicha identidad concediendo a la periferia, la frontera, una carga fundacional tradicionalmente atribuida al centro. La mentalidad del centro como único criterio de selección fundamenta la pretensión de la existencia de una identidad única para una sola lengua, una sola cultura, un solo pueblo, una única nación, reivindicando siempre unos orígenes muy determinados y no otros. Esencializar conceptos o nociones nunca ha facilitado la traducción entre lenguas y culturas, antes bien todo lo contrario. Bajo esta perspectiva esencialmente preocupada por los orígenes de una lengua, de una cultura, de un pueblo, de una nación, las nuevas identidades fronterizas recreadas en los estudios poscoloniales y modernistas se están convirtiendo en pensamientos dogmáticos, un tipo de pensamiento que fija nuevos límites infranqueables con ayuda de la lengua y de otras categorías culturales llegando a preconizar la exclusión de todo aquel o aquella que no tenga los mismos orígenes. Se desplazan las fronteras para crear más y nuevas fronteras que dificultan enormemente cualquier proceso de mediación.

Traducir (en) los márgenes de la traducción: el *hors-texte*

La auténtica mediación cultural, aquella que rompe fronteras lingüísticas y culturales, tiene lugar precisamente en espacios fronterizos situados fuera del texto en lo que he denominado el *hors-texte*³, es decir, en la frontera tanto física como semiótica. En el grupo T&P nos interesamos por todos los modos de representación, todas las prácticas de escritura (para)traductivas que hasta ahora se han quedado siempre en el umbral de las reflexiones teóricas en traducción.

³ Para una visión algo más detallada sobre las investigaciones *hors-texte* que he llevado a cabo en la frontera de la traducción (umbrales y márgenes), véase y escúchese en línea la conferencia que pronuncié durante la celebración de la *Segunda Parte del II Coloquio Internacional de Vigo sobre Paratraducción* y que titulé, muy precisamente, *Traduire les seuils de la traduction : le hors-texte* (Cf. Yuste Frías, 2009c, 2009d y Yuste Frías, 2010b: 304-307).

Investigamos no solo las representaciones escritas sino también las representaciones orales y no convencionales, verbales y no verbales, de lo que traducir significa en pleno siglo XXI: símbolos, signos, marcas, señales, imágenes en todas sus declinaciones posibles (iconos, pictogramas, ideogramas, logogramas, etc.) se manifiestan todos los días construyendo múltiples espacios simbólicos de los cuales tan sólo citaré hoy aquí tres:

- En primer lugar, el espacio público profano repleto de señales, pictogramas e ideogramas destinados a (para)traducir la orientación de los individuos (por ejemplo toda las señales bilingües de los aeropuertos, estaciones, vías públicas, parques y jardines).
- En segundo lugar, el espacio público sagrado o, más bien, «sacralizado» en el que todo se transforma en símbolo propiamente hablando en una clara voluntad de hacer visible lo invisible religioso, político, social, ideológico o simplemente cultural del lugar (por ejemplo, los libros, folletos, carteles, pegatinas, suvenires y una larga lista de documentos y objetos diversos bi/multilingües que uno puede encontrar en los sitios turísticos por todo el mundo).
- En tercer lugar el espacio privado en el que, al lado de signos y símbolos aparentemente universales porque han sido internacionalizados por las normas ISO de la comunicación científica y técnica, se desarrollan símbolos e imágenes publicitarios con una fuerte carga simbólica (por ejemplo, el etiquetado y el embalaje bi/multilingüe y bi/multicultural de productos de consumo que acompaña, rodea y envuelve los logotipos de las marcas).

Estos tres primeros ejemplos de escrituras (para)traductivas no son compartimientos estancos, sino todo lo contrario. Se producen intercambios permanentes entre un espacio y otro que hemos podido comprobar lo largo de nuestras salidas de estudio en las zonas fronterizas entre Galicia y Portugal con el alumnado matriculado en nuestro máster de investigación T&P. Las salidas de estudio del Grupo T&P suponen auténticas prácticas de campo con vistas a reforzar la presencia visible del sujeto que traduce la frontera desde una permanente posición fronteriza. El espacio fronterizo resulta ser el espacio simbólico idóneo donde se juega el éxito o el fracaso de los complejos procesos de atracción y rechazo con respecto al Otro. De ahí que, a la hora de formar futuros traductores e intérpretes, desde la noción de paratraducción, consideremos las zonas fronterizas como lugares privilegiados para el desarrollo de determinadas estrategias en la aplicación práctica de hábitos profesionales adecuados. En nuestras salidas de estudio, atravesamos fronteras políticas y franqueamos todo tipo de umbrales semióticos para traducir la frontera en la frontera. Todo ello nos ayuda a dar una

visión mucho más detallada de la «identidad fronteriza» implícita en todo sujeto que traduce e interpreta (en) la frontera.

Une identité frontalière demande une pensée frontalière, ce que les lexiques postmoderniste et postcolonialiste désignent en anglais par border thinking. Pensée frontalière : penser la frontière et penser à la frontière [...] Pensée liminale —du latin limen, le seuil—, la frontière étant ici considéré comme seuil, et non comme barrière. (Nouss 2005: 51)

La noción de paratraducción ayuda a centrar la mirada del traductor en los distintos umbrales de la comunicación intercultural omnipresente en el espacio *hors-texte* por excelencia: la propia calle. Un determinado formato comunicativo como, por ejemplo, las indicaciones de dirección y la denominación de las calles o de los lugares del entorno urbano, llaman la atención de nuestra mirada interpretativa e intentamos (para)traducir los intercambios lingüísticos y culturales que se producen. Comprobamos dónde, cuándo, cómo y por qué diferentes agentes paratraductores con sus diferentes lenguas, culturas, políticas e ideologías, se apropian de muros y otros espacios exteriores urbanos visibles para traducir su identidad, desafiar al adversario, señalar conflictos sociales o apelar a la solidaridad, utilizando su propia lengua y/o traduciendo la del Otro. Consideramos los barrios con fuerte presencia inmigrante como espacios urbanos dotados de una gran expresividad y creatividad plurilingüe dignas de ser descritas y valorizadas por alguien que actúa, en cierta forma, como mediador intercultural: el traductor. Y así es como, en muchas ocasiones, el traductor, profesional de la traducción, puede llegar a constatar que existen agentes paratraductores no profesionales que describen y valorizan actos de comunicación traductora. Es el caso, por ejemplo, de todas esas personas anónimas, simples habitantes del lugar, quienes, dentro del espacio liminar de sus hogares, organizan el umbral de su espacio privado reforzando, reemplazando o rechazando símbolos e imágenes provenientes de otras culturas.

La metodología de investigación que desarrollamos en el Grupo T&P consiste en poner de relieve *in situ*, en el propio terreno de nuestras prácticas de campo, en la frontera y desde la frontera, los actos de traducción practicados en diferentes espacios urbanos donde textos y paratextos (signos, señales, marcas, imágenes y símbolos) comunican ante, bajo, con, contra, de, desde, en, entre, para, por, según, sin, sobre y tras la ciudad. Para el Grupo T&P los espacios urbanos son prácticas de comunicación y, por consiguiente, auténticos espacios de traducción e interpretación por muy aparentemente unilingües que parezcan. En nuestras prácticas de campo pretendemos formar la mirada del futuro traductor, despertando en el alumnado, más allá de la simple observación, la creación de un hábito de lectura, interpretación y traducción del espacio urbano entre lenguas diferentes (traducción interlingüística), entre códigos semióticos diferentes

(traducción intersemiótica) y entre culturas diferentes (traducción intercultural). Queremos hacer reflexionar al alumnado del máster de investigación T&P sobre el espacio urbano para realizar un análisis mucho más complejo que la simple constatación del resultado de la concentración espacial de empleo y vivienda. Tratamos de comprender por qué y cómo las ciudades llegan a ser marcas; nos preguntamos qué modalidades de expresión utilizan hoy las ciudades para expresar su subjetividad colectiva utilizando símbolos e imágenes para traducir su identidad urbana. Y es que la organización de la ciudad no se (para)traduce sólo en una manera más de maximizar los flujos económicos (acumulación del capital) o producir desigualdades sociales. La ciudad, a lo largo de la historia, siempre ha vehiculado un valor simbólico que exige ser reinventado por el traductor-intérprete en estos tiempos de metropolización fuertemente influidos por la mundialización de la economía y los procesos migratorios.

Si la historia, la arquitectura y la planificación dan forma al rostro general de nuestro entorno urbano, la traducción de las señales, los rótulos y los pictogramas constituye el aspecto más destacado de los detalles de escritura bilingüe colocados en los límites fronterizos de las ciudades. Aunque demos por sentada la presencia de esas señales, rótulos y pictogramas, las estrategias de lectura, interpretación y (para)traducción de cada pieza pueden resultar muy complejas. La lengua empleada llega a ser a veces excluyente, sobre todo cuando no existe una auténtica política de traducción de la misma hacia las lenguas habladas por la población inmigrante.



En la frontera entre Estados Unidos y México, entre San Diego y Tijuana, los rótulos bilingües de las señales y pictogramas plantados en la arena de las playas no sólo (para)traducen información en inglés y en un español muy *sui generis* para informar y dirigir, sino que delimitan todo un «territorio ENTRE» publicitando por todas partes la paratraducción del miedo al Otro, intentando «controlar» así el acceso a los Estados Unidos de América de todo extranjero hispano que se atreva a cruzar la frontera de manera ilegal. La foto tomada por Martiño Prada Díaz para el Grupo T&P en la playa del espacio fronterizo entre las dos ciudades, San Diego y Tijuana, invita a la reflexión lingüística, cultural, ideológica, política y social sobre las distintas manipulaciones de unas entidades iconotextuales esencialmente anglófonas paratraducidas al español (Yuste Frías 2009c).

A medida que las poblaciones urbanas son cada vez más multiculturales, en teoría podríamos ser testigos de la diversificación traductora y de un enfoque mucho más abierto al Otro, a lo diferente, en un proceso de movilidad y mestizaje constantes de las lenguas y de las culturas. Traducir debería ser siempre poder escuchar en nuestra propia lengua la lengua del otro y dejar entrar en ella todo lo extranjero porque el libre acceso global permite un mayor enriquecimiento de la identidad del sujeto al aumentar considerablemente sus posibilidades de expresión. Traducir no debería ser eliminar distancias y diferencias para poder familiarizar así al/lo extranjero porque, en el fondo, se tiene miedo del Otro. Traducir es reconocer al Otro gracias a su presencia en la traducción desde la paratraducción



con todas y cada una de sus diferencias. Traducir no es o el Uno o el Otro, sino el Uno y el Otro a la vez: el Uno no llegando a convertirse en el Otro, ni el Otro asimilándose al Uno. (Yuste Frías 2005: 79).

¿Qué manipulación social, política e ideológica hay detrás de la traducción al español del texto en inglés que aparece impreso en esta cinta fronteriza situada en un pasillo «sin salida» del aeropuerto de San Diego (Estados Unidos)? Las prácticas de campo del Grupo T&P suponen un trabajo de reflexión sobre las políticas de traducción que son llevadas a la práctica en las fronteras entre dos ciudades a la hora de permitir la convivencia entre el Uno y Otro, lo mismo y lo diferente, dentro de un espacio fronterizo que, en realidad, resulta ser mucho más mestizo que multicultural cuando se vive realmente en él.

Las prácticas de campo del Grupo T&P: *EXIT*

Al grabar siempre en vídeo todas nuestras salidas de estudio para editarlas luego como episodios de nuestra nueva serie televisiva en red, *EXIT*⁴, en el Grupo T&P hemos empezado a realizar análisis (para)traductivos *hors-texte* muy concretos con el fin primordial de ilustrar las distintas aplicaciones prácticas de la noción de paratraducción en la traducción intersemiótica presente en la comunicación intercultural cotidiana. Las calles de las ciudades fronterizas que visitamos se convierten en espacios de construcción y comunicación simbólicas en los cuales el traductor del siglo XXI es no sólo un sujeto que traduce sino también, y sobre todo, el primer agente paratraductor. Nadie mejor que un profesional de la traducción y la interpretación para ayudar a definir un sistema de identidad visual que pretenda traducir(se) al Otro en la construcción simbólica de un espacio de escritura ideológica, política, económica, comercial, social o cultural, situados siempre en los umbrales de la traducción, ya sea esta intralingüística, interlingüística, intercultural o intersemiótica. Con la creación de *EXIT* proponemos que

⁴ *EXIT* constituye el segundo programa Web-TV dedicado al mundo de la traducción que he creado en la Universidad de Vigo [<http://www.joseyustefrias.com/index.php/web-tv/exit.html>]. El primer programa de divulgación científica dedicado al mundo de la traducción fue *Zig-Zag* [<http://www.joseyustefrias.com/index.php/web-tv/zig-zag.html>] y el tercero ha sido *Píldoras T&P* [<http://www.joseyustefrias.com/index.php/web-tv/pildorastyp.html>]. En *EXIT* queremos mostrar en pantalla las prácticas docentes y discentes realizadas “fuera de las aulas”, de ahí lo del nombre de *EXIT*. Como todas las demás producciones audiovisuales T&P, cada uno de los episodios de *EXIT* han sido editados en red y registrados bajo *Licencia 3.0 de Creative Commons* mal que les pese a todos aquellos que nos copian las ideas, en general, y a la TVG, muy en particular, cuando, con todo el descaro e incumpliendo los tres puntos de la susodicha licencia (es decir, sin citarnos, enriqueciéndose y creando un producto derivado), la televisión autonómica gallega nos copió el nombre propio de nuestro primer programa Web-TV: *Zig-Zag*.

se valide y se difunda la investigación en traducción e interpretación mediante el trabajo de campo. Todo ello con vistas a un objetivo primordial: llamar la atención sobre la traducción real, en la calle, fuera del texto, fuera de las aulas, en tres dimensiones, con ayuda de los objetos de comunicación más cotidianos presentes tanto en el espacio urbano como en el paisaje. Por una parte, porque interpretar, traducir y hacer etnografía, son todas operaciones en las que algo se cuenta o se escribe sobre los grupos humanos. Por otra parte, porque en el corazón de la investigación en traducción está la gente, las personas, y no los textos. **EXIT** significa mirar lugares, leer marcas, símbolos, señales y signos, atravesar espacios sonoros, y conversar con gente que consciente o inconscientemente participa en el impulso traductor e interpretativo de una determinada sociedad.

En las prácticas de campo del Grupo T&P, demostramos que nada de lo cotidiano es pura visión o simple percepción, sino siempre mirada (para)traductora y lectura interpretativa. Todo lo que está en los espacios fronterizos del *hors-texte* puede convertirse en objeto de lectura, interpretación y paratraducción: desde un logotipo mundialmente conocido como el de Carrefour (Cf. Yuste Frías 2008a, 2008b y 2010a), hasta esas rotondas que pululan como champiñones por nuestras ciudades (Yuste Frías 2010f), pasando por las rayas presentes no sólo en las carreteras por donde nos desplazamos, sino también en los parques infantiles o en los umbrales de las puertas. Así por ejemplo, aplicando el concepto de paratraducción a los procesos intersemióticos de comunicación hemos podido comprobar en nuestras salidas de estudio que existen diferentes simbologías de la raya (Cf. Yuste Frías 2010e, 2010c y 2010d). Intérpretes de lo cotidiano y estudiosos de los códigos sociales, los traductores sabemos que pueden existir distintas lecturas e interpretaciones de un mismo elemento simbólico como es la superficie rayada, por ejemplo: las rayas «lúdicas» usadas en los juegos infantiles; las rayas «fronterizas» trazadas en las puertas; las rayas «peligrosas» usadas por el código de la circulación cuando, rojas y blancas, funcionan para señalizarnos el peligro, o, blancas y negras, nos advierten del posible cruce de peatones en un paso (que, no por casualidad, se llama «paso de cebra» en español o *zebrastreifen* en alemán); las rayas «higiénicas» como son las rayas de las sábanas en las que dormimos, las rayas de las toallas con las que nos secamos o las rayas de la ropa interior que llevamos; las rayas «emblemáticas» cuando aparecen en los uniformes, insignias y banderas; etcétera.

CONCLUSIÓN

Es en los umbrales de la traducción, en la frontera, en sus márgenes sí pero nunca al margen de lo que traducir significa, donde se expresa el lenguaje visual de todas las producciones paratextuales que constituyen los *corpora* de

los proyectos de investigación del Grupo T&P. Apoyándonos sobre el nuevo concepto de paratraducción y alejándonos del exclusivo paradigma literario y textual que todavía sigue sobrecargando la traductología, en el Grupo T&P queremos ofrecer nuevas perspectivas teóricas, didácticas y profesionales en los Estudios sobre Traducción (*Translation Studies*) al centrar nuestras investigaciones en la reflexión *hors-texte* realizada en la frontera para-traducir la frontera, sea ésta lingüística, social, ideológica, política, cultural, antropológica o semiótica.

BIBLIOGRAFÍA

- NOUSS, A. 2005. *Plaidoyer pour un monde métis*. París: Textuel.
- 2009. «Traduire dans l'espace du monde» en YUSTE FRÍAS, J. [dir.] *II Coloquio Internacional de Vigo sobre paratraducción (Segunda Parte)*, [en línea], Vigo: T&P_UVigo-TV. Editada y disponible en red [<http://tv.uvigo.es/video/17472>], esta publicación audiovisual constituye la 1ª Conferencia de la SEGUNDA PARTE del *II Coloquio Internacional de Vigo sobre paratraducción* [<http://tv.uvigo.es/es/serial/558.html#4901>], que tuvo lugar el 27/11/2009 en la Facultade de Filoloxía e Tradución de la Universidade de Vigo. Un acto académico editado en red por José Yuste Frías : [<http://tv.uvigo.es/es/serial/558.html>]
- YUSTE FRÍAS, J. 2005. «Desconstrucción, traducción y paratraducción en la era digital». En YUSTE FRÍAS, J. & Álvarez Lugrís, A. (eds.), pp. 59-82. Capítulo de libro disponible en la web del autor: [<http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%202005c.pdf>]
- 2008a. «Pensar en traducir la imagen en publicidad: el sentido de la mirada» *PLP Pensar La Publicidad. Revista Internacional de Investigaciones Publicitarias*, vol. II, n.º 1: 141-170. Artículo impreso disponible en la web del autor: [<http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2008.pdf>]
- 2008b. «Para-traducir Carrefour (1ª parte)», en YUSTE FRÍAS, J. [dir.] *Zig-Zag. El primer programa Web-TV dedicado a la traducción*, episodio n.º 2 editado en red el 16/06/2008, [en línea], Vigo: T&P_UVigo-TV. Presentación de esta producción audiovisual T&P disponible en la web del autor: [<http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/audiovisuales/42-videos/109-episodio-no-2-de-zig-zag-para-traducir-carrefour-1o-parte.html>]. Presentación del programa Web-TV *Zig-Zag* también disponible en la web del autor: [<http://www.joseyustefrias.com/index.php/web-tv/zig-zag.html>]
- 2009a. «Paratraduction: le concept-clé de l'École de Vigo», en YUSTE FRÍAS, J. [dir.] *II Coloquio Internacional de Vigo sobre paratraducción (Primera Parte)*, [en línea], Vigo: T&P_UVigo-TV. Editada en red y almacenada en el repositorio de la web de UVigo-TV [<http://tv.uvigo.es/video/14198>], esta producción audiovisual del Grupo T&P constituye la 4ª conferencia del *II Coloquio Internacional de Vigo sobre paratraducción (Primera Parte)*, celebrado del 3 al 5 junio de 2009 en la Facultade de Filoloxía e Tradución de la Universidade de Vigo. Un acto académico dirigido, organizado y editado en red por José Yuste Frías : [<http://tv.uvigo.es/es/serial/558.html>]. En la web del autor existe una presentación detallada de esta publicación audiovi-

- sual: [<http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/audiovisuales/42-videos/134-traduire-les-seuils-de-la-traduction--le-hors-texte.html>]
- 2009b. «Débat sur « Paratraduction: le concept-clé de l'École de Vigo », en YUSTE FRÍAS, J. [dir.] *II Coloquio Internacional de Vigo sobre paratraducción (Primera Parte)*, [en línea], Vigo: T&P_UVigo-TV. Editada en red y almacenada en el repositorio de la web de UVigo-TV [<http://tv.uvigo.es/video/14195>], esta producción audiovisual del Grupo T&P constituye la grabación del debate que tuvo lugar tras la 4ª conferencia del *II Coloquio Internacional de Vigo sobre paratraducción (Primera Parte)*, celebrado del 3 al 5 junio de 2009 en la Facultade de Filoloxía e Tradución de la Universidade de Vigo. Un acto académico dirigido, organizado y editado en red por José Yuste Frías : [<http://tv.uvigo.es/es/serial/558.html>]. En la web del autor existe una presentación detallada de esta publicación audiovisual: [<http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/audiovisuales/42-videos/135-debate-sobre-ltraduire-les-seuils-de-la-traduction--le-hors-texter.html>]
 - 2009c. «Traduire les seuils de la traduction : le hors-texte», en YUSTE FRÍAS, J. [dir.] *II Coloquio Internacional de Vigo sobre paratraducción (Segunda Parte)*, [en línea], Vigo: T&P_UVigo-TV. Editada en red y almacenada en el repositorio de la web de UVigo-TV [<http://tv.uvigo.es/video/25379>], esta producción audiovisual del Grupo T&P constituye la 2ª conferencia del *II Coloquio Internacional de Vigo sobre paratraducción (Segunda Parte)*, celebrado el 27 de noviembre de 2009 en la Facultade de Filoloxía e Tradución de la Universidade de Vigo. Un acto académico dirigido, organizado y editado en red por José Yuste Frías: [<http://tv.uvigo.es/es/serial/558.html#4901>]. En la web del autor existe una presentación detallada de esta publicación audiovisual: [<http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/audiovisuales/42-videos/134-traduire-les-seuils-de-la-traduction--le-hors-texte.html>]
 - 2009d. « Débat sur « Traduire les seuils de la traduction : le hors-texte », en YUSTE FRÍAS, J. [dir.] *II Coloquio Internacional de Vigo sobre paratraducción (Segunda Parte)*, [en línea], Vigo: T&P_UVigo-TV. Editada en red y almacenada en el repositorio de la web de UVigo-TV [<http://tv.uvigo.es/video/25375>], esta producción audiovisual del Grupo T&P constituye la grabación del debate que tuvo lugar tras la 2ª conferencia del *II Coloquio Internacional de Vigo sobre paratraducción (Segunda Parte)*, celebrado el 27 de noviembre de 2009 en la Facultade de Filoloxía e Tradución de la Universidade de Vigo. Un acto académico dirigido, organizado y editado en red por José Yuste Frías: [<http://tv.uvigo.es/es/serial/558.html#4901>]. En la web del autor existe una presentación detallada de esta publicación audiovisual: [<http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/audiovisuales/42-videos/135-debate-sobre-ltraduire-les-seuils-de-la-traduction--le-hors-texter.html>]
 - 2010a. «Para-traducir Carrefour (2ª parte)», en YUSTE FRÍAS, J. [dir.] *Zig-Zag. El primer programa Web-TV dedicado a la traducción*, episodio n.º 4 editado en red el 09/04/2010, [en línea], Vigo: T&P_UVigo-TV. Presentación de esta producción audiovisual T&P disponible en la web del autor: [<http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/audiovisuales/42-videos/139-episodio-no-4-de-zig-zag-para-traducir-carrefour-2o-parte.html>]. Presentación del programa Web-TV *Zig-Zag* también disponible en la web del autor: [<http://www.joseyustefrias.com/index.php/web-tv/zig-zag.html>]

- 2010b. «Au seuil de la traduction : la paratraduction», en NAAIJKENS, T. [ed.] *Event or Incident. Événement ou Incident. On the Role of Translation in the Dynamics of Cultural Exchange. Du rôle des traductions dans les processus d'échanges culturels*, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, col. *Genèses de Textes-Textgenesen* (Françoise Lartillot [dir.]), vol. 3, pp. 287-316. Información detallada sobre la publicación disponible en la web del autor: [<http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/prueba-libros/64-informacion-detallada/174-au-seuil-de-la-traduction-la-paratraduction.html>]
 - 2010c. «Simbología de la raya I: la raya lúdica», en YUSTE FRÍAS, J. [dir.] *EXIT. El segundo programa Web-TV dedicado a la traducción*, episodio n.º 1 editado en red el 18/06/2010, [en línea], Vigo: T&P_UVigo-TV. Presentación de esta producción audiovisual T&P disponible en la web del autor: [<http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/audiovisuales/42-videos/167-simbologia-de-la-raya-i-la-raya-ludica.html>] Presentación del programa Web-TV *EXIT* también disponible en la web del autor: [<http://www.joseyustefrias.com/index.php/web-tv/exit.html>]
 - 2010d. «Simbología de la raya II: la raya en la puerta», en YUSTE FRÍAS, J. [dir.] *EXIT. El segundo programa Web-TV dedicado a la traducción*, episodio n.º 2 editado en red el 18/06/2010, [en línea], Vigo: T&P_UVigo-TV. Presentación de esta producción audiovisual T&P disponible en la web del autor: [<http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/audiovisuales/42-videos/166-simbologia-de-la-raya-ii-la-raya-en-la-puerta.html>]. Presentación del programa Web-TV *EXIT* también disponible en la web del autor: [<http://www.joseyustefrias.com/index.php/web-tv/exit.html>]
 - 2010e. «Simbología de la raya III: el viaje», en YUSTE FRÍAS, J. [dir.] *EXIT. El segundo programa Web-TV dedicado a la traducción*, episodio n.º 3 editado en red el 18/06/2010, [en línea], Vigo: T&P_UVigo-TV. Presentación de esta producción audiovisual T&P disponible en la web del autor: [<http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/audiovisuales/42-videos/165-simbologia-de-la-raya-iii-el-viaje.html>]. Presentación del programa Web-TV *EXIT* también disponible en la web del autor: [<http://www.joseyustefrias.com/index.php/web-tv/exit.html>]
 - 2010f. «Traducir el espacio: las rotondas», en YUSTE FRÍAS, J. [dir.] *EXIT. El segundo programa Web-TV dedicado a la traducción*, episodio n.º 4 editado en red el 18/06/2010, [en línea], Vigo: T&P_UVigo-TV. Presentación de esta producción audiovisual T&P disponible en la web del autor: [<http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/audiovisuales/42-videos/164-traducir-el-espacio-las-rotondas.html>]. Presentación del programa Web-TV *EXIT* también disponible en la web del autor: [<http://www.joseyustefrias.com/index.php/web-tv/exit.html>]
- YUSTE FRÍAS, J. & A. ÁLVAREZ LUGRÍS (eds.) 2005. *Estudios sobre traducción: teoría, didáctica, profesión*, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, col. T&P, n.º 1. Extractos del libro disponibles la web del autor: [<http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/prueba-libros/48-libros/115-estudios-sobre-traducion-teoria-didactica-profesion.html>]